

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 98/27534]

**3 SEPTEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement wallon portant intégration au sein de l'Institut scientifique de Service public ou du Ministère de la Région wallonne des membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie transférés à la Région wallonne**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 87 et 88, modifiés par les lois spéciales des 8 août 1988 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 7 juin 1990 portant création d'un Institut scientifique de Service public en Région wallonne, notamment l'article 18bis, inséré par le décret du 9 avril 1998;

Vu l'arrêté royal du 14 juillet 1993 déterminant les modalités de transfert de membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie aux Régions;

Vu l'arrêté royal du 31 janvier 1994 transférant des membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie à la Région wallonne;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'accord du Ministre de la Fonction publique;

Vu le protocole de négociation syndicale n° 268 du Comité de secteur n° XVI, établi le 18 mai 1998;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie transférés à la Région wallonne, dont la liste est reprise en annexe I, sont intégrés au sein de l'Institut scientifique de Service public.

**Art. 2.** Les membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie transférés à la Région wallonne, dont la liste est reprise en annexe II, sont intégrés au Ministère de la Région wallonne.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

**Art. 4.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 3 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Annexe I

**Personnel intégré au sein de l'Institut scientifique de Service public**

Christian De Troyer, premier technicien de la recherche;  
Marie-José Deroisy, correspondant adjoint de la recherche;  
Eric Fonsny, ingénieur industriel;  
Lucie Georges, technicien de la recherche;  
Jean-Pierre Henvaux, chef technicien de la recherche;  
Ghislaine Hiernaux, ingénieur industriel;  
Marcel Lambert, premier assistant;  
Marcel Locht, ingénieur industriel;  
Gisèle Malpas, chef technicien de la recherche;  
Léon Pitrebois, ingénieur industriel;  
René Posset, chef technicien de la recherche;

Christiane Sauveur, chef technicien de la recherche;  
Paul Van Damme, ingénieur industriel;  
Claire Van Der Wielen, attaché.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 septembre 1998 portant intégration au sein de l'Institut scientifique de Service public ou du Ministère de la Région wallonne des membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie transférés à la Région wallonne.

Namur, le 3 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

Annexe II

**Personnel intégré au Ministère de la Région wallonne**

Claude Demuth, chef de travaux;  
Fernand Denis, technicien adjoint de la recherche;  
Alain Derouane, chef de travaux;  
Paul Herman, chef de travaux;  
Joseph Pawelkowski, chef technicien de la recherche.

Vu pour être annexé à l'arrêté du Gouvernement wallon du 3 septembre 1998 portant intégration au sein de l'Institut scientifique de Service public ou du Ministère de la Région wallonne des membres du personnel de l'Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie transférés à la Région wallonne.

Namur, le 3 septembre 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des P.M.E., du Tourisme et du Patrimoine,  
R. COLLIGNON

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
B. ANSELME

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION**

[C - 98/27534]

**3. SEPTEMBER 1998 — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Eingliederung der auf die Wallonische Region übertragenen Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie" (Institut für Hygiene und Epidemiologie) in das "Institut scientifique de Service public" (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) oder das Ministerium der Wallonischen Region**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere der Artikel 87 und 88, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988 und vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekrets vom 7. Juni 1990 über die Errichtung eines "Institut scientifique de Service public" (Wissenschaftliches Institut Öffentlichen Dienstes) in der Wallonischen Region, insbesondere des durch das Dekret vom 9. April 1998 eingefügten Artikels 18bis;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Juli 1993 zur Regelung der Übertragung der Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie" auf die Regionen;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 31. Januar 1994 zur Übertragung der Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie" auf die Wallonische Region;

Aufgrund des Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 18. Mai 1998 aufgestellten Protokolls der Tarifverhandlungen Nr. 268 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,

Beschließt:

**Artikel 1** - Die auf die Wallonische Region übertragenen Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie", deren Liste die Anlage I des vorliegenden Erlasses bildet, werden in das "Institut scientifique de Service public" eingegliedert.

**Art. 2** - Die auf die Wallonische Region übertragenen Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie", deren Liste die Anlage II des vorliegenden Erlasses bildet, werden in das Ministerium der Wallonischen Region eingegliedert.

**Art. 3** - Der vorliegende Erlaß wird am 1. Januar 1994 wirksam.

**Art. 4** - Der Minister des Öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 3. September 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON  
Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

-----  
Anlage I

**In das "Institut scientifique de Service public" Eingegliedertes Personal**

Christian De Troyer, Erster Forschungstechniker;  
Marie-José Deroisy, Beigeordneter Forschungskorrespondent;  
Eric Fonsny, Industrieingenieur;  
Lucie Georges, Forschungstechniker;  
Jean-Pierre Henvaux, Cheftechniker der Forschung;  
Ghislaine Hiernaux, Industrieingenieur;  
Marcel Lambert, Erster Assistent;  
Marcel Locht, Industrieingenieur;  
Gisèle Malpas, Cheftechniker der Forschung;  
Léon Pitrebois, Industrieingenieur;  
René Posset, Cheftechniker der Forschung;  
Christiane Sauveur, Cheftechniker der Forschung;  
Paul Van Damme, Industrieingenieur;  
Claire Van Der Wielen, Attaché.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 3. September 1998 zur Eingliederung der auf die Wallonische Region übertragenen Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie" (Institut für Hygiene und Epidemiologie) in das "Institut scientifique de Service public" (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) oder das Ministerium der Wallonischen Region in der Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 3. September 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON  
Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

-----  
Anlage II

**In das Ministerium der Wallonischen Region Eingegliedertes Personal**

Claude Demuth, Leiter der Arbeiten;  
Fernand Denis, Beigeordneter Forschungstechniker;  
Alain Derouane, Leiter der Arbeiten;  
Paul Herman, Leiter der Arbeiten;  
Joseph Pawelkowski, Cheftechniker der Forschung.

Gesehen, um dem Erlaß der Wallonischen Regierung vom 3. September 1998 zur Eingliederung der auf die Wallonische Region übertragenen Personalmitglieder des "Institut d'Hygiène et d'Epidémiologie" (Institut für Hygiene und Epidemiologie) in das "Institut scientifique de Service public" (Wissenschaftliches Institut öffentlichen Dienstes) oder das Ministerium der Wallonischen Region in der Anlage beigefügt zu werden.

Namur, den 3. September 1998

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regierung,  
beauftragt mit der Wirtschaft, dem Außenhandel, den K.M.B., dem Tourismus und dem Erbe,  
R. COLLIGNON  
Der Minister der Inneren Angelegenheiten und des Öffentlichen Dienstes,  
B. ANSELME

## VERTALING

## MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

[C - 98/27534]

**3 SEPTEMBER 1998. — Besluit van de Waalse Regering tot integratie in het « Institut scientifique de Service public » (Openbaar Wetenschappelijk Instituut) of in het Ministerie van het Waalse Gewest van de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikelen 87 en 88, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 7 juni 1990 houdende oprichting van een « Institut scientifique de Service public » (I.S.S.E.P.) in het Waalse Gewest, inzonderheid op artikel 18bis, ingevoegd bij het decreet van 9 april 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 14 juli 1993 tot vaststelling van de wijze waarop personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie overgaan naar de Gewesten;

Gelet op het koninklijk besluit van 31 januari 1994 waarbij personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie worden overgeplaatst naar het Waalse Gewest;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op het akkoord van de Minister van Ambtenarenzaken;

Gelet op het protocol nr. 268 betreffende de vakbondsonderhandeling binnen het Sectorcomité nr.XVI, opgemaakt op 18 mei 1998;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** De naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie, die in bijlage I worden vermeld, worden geïntegreerd in het « Institut scientifique de Service public ».**Art. 2.** De naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie, die in bijlage II worden vermeld, worden geïntegreerd in het Ministerie van het Waalse Gewest.**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1994.**Art. 4.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 3 september 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNONDe Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

## Bijlage I

**Personeelsleden geïntegreerd in het « Institut scientifique de Service public »**Christian De Troyer, eerste researchtechnicus;  
Marie-José Deroisy, adjunct-researchcorrespondent;  
Eric Fonsny, industrieel ingenieur;  
Lucie Georges, researchtechnicus;  
Jean-Pierre Henvaux, hoofd-researchtechnicus;  
Ghislaine Hiernaux, industrieel ingenieur;  
Marcel Lambert, eerste assistent;  
Marcel Locht, industrieel ingenieur;  
Gisèle Malpas, hoofd-researchtechnicus;  
Léon Pitrebois, industrieel ingenieur;  
René Posset, hoofd-researchtechnicus;  
Christiane Sauveur, hoofd-researchtechnicus;  
Paul Van Damme, industrieel ingenieur;  
Claire Van Der Wielen, attaché.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 3 september 1998 tot integratie in het « Institut scientifique de Service public » of in het Ministerie van het Waalse Gewest van de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie.

Namen, 3 september 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
R. COLLIGNONDe Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
B. ANSELME

## Bijlage II

**Personeelsleden geïntegreerd in het Ministerie van het Waalse Gewest**

Claude Demuth, werkleider;  
 Fernand Denis, adjunct-researchtechnicus;  
 Alain Derouane, werkleider;  
 Paul Herman, werkleider;  
 Joseph Pawelkowski, hoofd-researchtechnicus.

Gezien om te worden gevoegd bij het besluit van de Waalse Regering van 3 september 1998 tot integratie in het « Institut scientifique de Service public » of in het Ministerie van het Waalse Gewest van de naar het Waalse Gewest overgeplaatste personeelsleden van het Instituut voor Hygiëne en Epidemiologie.

Namen, 3 september 1998.

De Minister-President van de Waalse Regering,  
 belast met Economie, Buitenlandse Handel, K.M.O.'s, Toerisme en Patrimonium,  
 R. COLLIGNON

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
 B. ANSELME



[C - 98/27525]

**14 JUILLET 1998. — Arrêté ministériel relatif à l'application de la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation d'immeubles pour la réalisation de travaux d'adduction d'eau par la Région wallonne à Tournai**

Le Ministre de l'Environnement, des Ressources naturelles et de l'Agriculture,

Vu la loi du 26 juillet 1962 relative aux expropriations pour cause d'utilité publique et aux concessions en vue de la construction des autoroutes, modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5 portant la loi relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Vu le décret du 6 mai 1988, relatif aux expropriations pour cause d'utilité publique poursuivies ou autorisées par l'Exécutif régional wallon, notamment l'article 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 11 décembre 1996 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, notamment l'article 24;

Vu le budget du Ministère de la Région wallonne pour 1998, notamment le Titre V, Article 73.02.02, justification du programme physique 1998;

Vu le plan annexé numéro E.R.P.E./OBJ.1/98/409 A, indiquant les emprises à réaliser dans le cadre des travaux relatifs à l'Objectif 1 — Transhennuyère, qui peut être consulté au siège de l'E.R.P.E., rue de la Concorde 41, à 4800 Verviers;

Considérant que ces travaux seront réalisés par le Ministère de la Région wallonne (E.R.P.E.);

Considérant la nécessité pressante de mettre un terme à la surexploitation de la nappe aquifère et aux inconvénients qui en découlent;

Considérant le délai à respecter pour l'achèvement des infrastructures de la Transhennuyère afin de bénéficier des fonds structurels européens et le rythme d'épuisement de la nappe aquifère observé les dernières années;

Considérant que la prise de possession immédiate de ces biens immeubles est indispensable et urgente pour cause d'utilité publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont déclarés d'utilité publique les travaux à exécuter sur le territoire de la commune de Tournai en vue de réaliser les travaux de la Transhennuyère.

**Art. 2.** Il y a lieu de faire application de la procédure d'extrême urgence prévue par la loi du 26 juillet 1962, modifiée par la loi du 7 juillet 1978, notamment l'article 5 à l'expropriation des biens immeubles désignés ci-après :

Emprise	Commune	Cadastré			Nature	Propriétaire	Sup. emprise	
		Section	Parcelle n°	Contenance			Pleine propriété	Sous-sol
1	Tournai 14/Barry	B	99a/pie	05a 40ca	Chemin	Leroy - Leroy, Célestin - PR 04a 03ca rue Hautrieu 18, 7534 Barry Leroy - Hecq, Joseph - PR 01a 23ca rue de Bonneau 2, 7534 Barry	05a 75ca	
2	Tournai 14/Barry	B	139d/pie	02a 00ca	Bois	Delatour - Leroy, Alphonse la Culée de Préyant, Pin 4, 6810 Chiny	00a 15ca	